

Seaatoj	quih	xiica	ccamotam	iha.	Ooxö	quih
'seaatox	kiʔ	'χiika	'kkamotam	iʔa	'ooχ <sup>w</sup>	kiʔ
cabras	el/la/*	animales/insectos		(Asev)	su.mierda	el/la/*
goats	the/*	animales/insectos		(Decl)	his/her/its.shit	the/*
seaato	quih	ziix	ccam	ha	quixö	quih

hant	quih	iti	isqueec ca	quih
'ʔant	kiʔ	iti	i'skeek ka	kiʔ
tierra/lugar/abajo/año	el/la/*	en/a(él/ella)/mientras	donde.uno.sembrará	el/la/*
earth/place/down/year	the/*	on/to(it/him/her)/while	where.one.will.plant	the/*
hant	quih	iti	queec	quih

### cōmahaainim.

k<sup>w</sup>md'ʔaainim

se.mezcla.con.él/ella

it.is.mixed.with.it

### cōcaainim

Los chivos son animales. Su excremento nos sirve para abonar la tierra.

Goats are animals. We use their excrement to fertilize the soil.

➤ XX is it *isqueec* or *isqueec* ?

Hohra	cop	mos	ziix ccam	iha.	Ziix	quih	iicot cōhihaai	hac
'ʔoʔra	kop	mos	'ʃiiχ 'kkam	iʔa	'ʃiiχ	kiʔ	'iikot k <sup>w</sup> ʔi'ʔaai	ʔak
burro	el/la	también	animal/insecto	(Asev)	cosa	el/la/*	XX	el/la
burro	the	also	animal/insect	(Decl)	thing	the/*	XXX	the
hohra	cop	mos	ziix ccam	ha	ziix	quih	caai	hac

  

haquejōc	cōhimacoso,	ziix	quih	ihmaa	taax	xah.
ʔa'kex <sup>w</sup> k	k <sup>w</sup> ʔima'koso	'ʃiiχ	kiʔ	iʔ'maa	'taax	χaʔ
leña	XXX	cosa	el/la/*	otr@(s)	all/aquello/aquél@s	y/*
firewood	XXX	thing	the/*	other(s)	there/that/those	and/*
haquejōc	cacóso	ziix	quih	ihmáa	taax	xah

El burro también es un animal. Nos ayuda al trabajo cargando leña y otras cosas.

The burro is also an animal. It helps us bring wood and other things.

<b>Hepem</b>	<b>cop</b>	<b>ziix ccam</b>	<b>iha</b>	<b>xo</b>	<b>heme</b>	<b>z</b>
'ʔepem	kop	'ʃiiχ 'kkam	iʔa	χo	'ʔeme	ʃ
venado.de.cola.blanca	el/la	animal/insecto	(Asev)	pero	campamento/familia	un@
white-tailed.deer	the	animal/insect	(Decl)	but	camp/family	one/a
<b>hepem</b>	<b>cop</b>	<b>ziix ccam</b>	<b>ha</b>	<b>xo</b>	<b>heme</b>	<b>zo</b>

<b>iicot</b>	<b>imiiah</b>	<b>iha.</b>	<b>Iti cöisquinol</b>	<b>hac</b>	<b>anxö cöicaticpan</b>
'iikot	i'miiʔ	iʔa	ʔiti k <sup>w</sup> i'skinoʔ	ʔak	'anχ <sup>w</sup> k <sup>w</sup> ika'tikpan
lugar.entre	no.estando	(Asev)	que.uno.l@.toque	el/la	mucho.trabajo.para.uno
place.between	not.being	(Decl)	for.one.to.touch.it	the	much work.for.one
<b>iicot</b>	<b>quiih</b>	<b>ha</b>	<b>quinol</b>	<b>hac</b>	<b>anxö catícpan</b>

**iha.**

iʔa  
(Asev)  
(Decl)  
**ha**

El venado es un animal, pero no vive con nosotros. Es difícil agarrarlo.

The deer is an animal, but it does not live with us. It is difficult to catch hold of.

<b>Tootar</b>	<b>quij</b>	<b>ziix ccam</b>	<b>iha.</b>	<b>iipx</b>	<b>quih</b>	<b>impahit.</b>	<b>Ipxasi</b>	<b>quih</b>
'tootar	kix	'ʃiiχ 'kkam	iʔa	'iipχ	kiʔ	im'paʔit	ip'χasi	kiʔ
pollo	el/la	animal/insecto	(Asev)	su.huevo	el/la/*	se.come	su.carne	el/la/*
chicken	the	animal/insect	(Decl)	its.egg	the/*	it.is.eaten	its.flesh/meat	the/*
<b>tootar</b>	<b>quij</b>	<b>ziix ccam</b>	<b>ha</b>	<b>iipx</b>	<b>quih</b>	<b>quihit</b>	<b>ipxási</b>	<b>quih</b>

**mos impahit.**

mos im'paʔit  
también se.come  
also it.is.eaten  
**mos quihit**

La gallina es un animal. Nos da huevos y comemos su carne.

The hen is an animal. It gives us eggs and we eat its meat.

page 97

<b>Cocazni</b>	<b>quij</b>	<b>mos</b>	<b>ziix ccam</b>	<b>iha.</b>	<b>Zo</b>	<b>hazi pocazni</b>	<b>ta</b>	<b>x,</b>
ko'kaʃni	kix	mos	'ʃiiχ 'kkam	iʔa	ʃo	ʔaʃipo'kaʃni	ta	χ
víbora.de.cascabel	el/la	también	animal/insecto	(Asev)	un@	nos.morderá	(CS)	*
rattlesnake	the	also	animal/insect	(Decl)	one/a	it.will.bite.us	(DS)	*
<b>cocázni</b>	<b>quij</b>	<b>mos</b>	<b>ziix ccam</b>	<b>ha</b>	<b>zo</b>	<b>ccazni</b>	<b>ta</b>	<b>x</b>

**hacx hasmiihtoj aha.**

ʔakχ ʔa'smiiʔtox aʔa  
moriremos (Aux-Asev)  
we.will.die (Aux-Decl)  
**cmiih aha**

La víbora también es un animal, pero si nos muerde nos morimos.

The rattlesnake is also an animal, but if it bites us we die.

Ziicalc	com,	taax	mos	xiica	ccamotam	iha.
'jiikaɬk	kom	'taax	mos	'xiika	'kkamotam	iʔa
aves/pájaros	el/la	allí/aquello/aquél@s	también	animales/insectos		(Asev)
birds	the	there/that/those	also	animales/insectos		(Decl)
<b>ziic</b>	<b>com</b>	<b>taax</b>	<b>mos</b>	<b>ziix</b>	<b>ccam</b>	<b>ha</b>

Ttaai	ma	x,	hiistox	hant	impaaix.
'ttaai	ma	χ	'ʔiistoχ	ʔant	im'paaiχ
cuando.hacen.sonidos	(CS)	*	estamos.content@s		
when.they.make.sounds	(DS)	*	we.are.happy		
<b>ccah</b>	<b>ma</b>	<b>x</b>	<b>cooit</b>		

Los pájaros también son animales. Ellos nos ponen contentos cuando cantan.

The birds are also animals. They make us happy when they sing.

Xcoomoj	com	xiica	ccamotam	iha.	Taax	xiica
'χkoomox	kom	'xiika	'kkamotam	iʔa	'taax	'xiika
mosca	el/la	animales/insectos		(Asev)	allí/aquello/aquél@s	cosas/sustancia
fly	the	animales/insectos		(Decl)	there/that/those	things/stuff
<b>xcoomoj</b>	<b>com</b>	<b>ziix</b>	<b>ccam</b>	<b>ha</b>	<b>taax</b>	<b>xiica</b>

imiipe	ha.	Itooit	coi	icamoqueepe	quih	anxö
i'miipe	ʔa	i'tooit	koi	ikamo'keepe	kiʔ	'anχ <sup>w</sup>
no.buen@	(Asev)	sus.piernas	l@s	enfermedad	el/la/*	mucho
not.good	(Decl)	his/her.legs	the	sickness	the/*	much
<b>quiipe</b>	<b>ha</b>	<b>itóaa</b>	<b>coi</b>	<b>icamoquéepe</b>	<b>quih</b>	<b>anxö</b>

iti	miih,	taax	ah	aa	itah	ma.
iti	'miiʔ	'taax	aʔ	aa	i'taʔ	ma
en/a(él/ella)/mientras	está/estaba	por.eso				
on/to(it/him/her)/while	s/he/it.is/was	that's.why				
<b>iti</b>	<b>quiih</b>	<b>quih</b>				

Las moscas son animales. Éstas son malas porque en sus patas llevan muchas enfermedades.

Flies are animals. They are bad because they carry many sicknesses on their legs.

Xiica	catooi	xah	cocazjc	xah	ziicalc	xah	xcoomoj
'xiika	ka'tooi	χaʔ	ko'kaʃxk	χaʔ	'jiikaɬk	χaʔ	'χkoomox
ganado	y/*	víboras.de.cascabel	y/*	aves/pájaros	y/*	mosca	
cattle	and/*	rattlesnakes	and/*	birds	and/*	fly	
<b>cooha</b>	<b>xah</b>	<b>cocázni</b>	<b>xah</b>	<b>ziic</b>	<b>xah</b>	<b>xcoomoj</b>	

xah	xiica	ccamotam	iha	xo	coox	oo	xiica	ccamotam	ihmaa
χaʔ	'xiika	'kkamotam	iʔa	χo	'kooχ	oo	'xiika	'kkamotam	iʔ'maa
y/*	animales/insectos		(Asev)	pero	tod@(s)	*	animales/insectos		otr@(s)
and/*	animales/insectos		(Decl)	but	all/entire	*	animales/insectos		other(s)
<b>xah</b>	<b>ziix</b>	<b>ccam</b>	<b>ha</b>	<b>xo</b>	<b>coox</b>	<b>oo</b>	<b>ziix</b>	<b>ccam</b>	<b>ihmáa</b>

ha.
ʔa
(Asev)
(Decl)
<b>ha</b>

Las vacas, las víboras, los pájaros, y las moscas, son animales, pero son diferentes clases de animales.

Cows, snakes, birds and flies are animals, but they are different kinds of animals.

Zaah	hipcop	xaapl.	Ctamcö
'ʒaaʔ	ʔipkop	'χaapɫ	'ktamkʷ
sol/día/reloj	est@/ést@	está/estaba/hace/hacía.mucho.frío	hombres/machos
sun/day/clock	this(one)	it.is/was.very.cold	men/males
<b>zaah</b>	<b>hipcop</b>	<b>caapl</b>	<b>ctam</b>

hizcoi	hamac	quij	hantaxl	cöcoii	ha.	Hamac	quij	ematj
ʔiʃkoi	ʔa'mak	kix	ʔan'taxɫ	'kʷkoi	ʔa	ʔa'mak	kix	'kmatx
est@s/ést@s	lumbre	el/la	cerca	estando.(pl.)	(Asev)	lumbre	el/la	caliente
these	fire	the	near	being.(pl.)	(Decl)	fire	the	hot
<b>hizcoi</b>	<b>hamác</b>	<b>quij</b>	<b>hantáxl</b>	<b>quiih</b>	<b>ha</b>	<b>hamác</b>	<b>quij</b>	<b>ematj</b>

iha	yax,	taax	ah	aa	itah	ma.
iʔa	jaχ	'taax	aʔ	aa	i'taʔ	ma
(Asev)	porque	por.eso				
(Decl)	because	that's.why				
<b>ha</b>	<b>yax</b>	<b>quih</b>				

Hoy hace frío. Estos hombres están cerca del fuego porque el fuego es caliente.

Today it is cold. These men are near the fire because the fire is warm.

Hamac	quij	ziix	ziix	ihasiijim	isoj	iha.
ʔa'mak	kix	'ʃiiχ	ʃiiχ	iʔa'siixim	'isox	iʔa
lumbre	el/la	cosa.útil			verdader@	(Asev)
fire	the	useful.thing			true	(Decl)
<b>hamác</b>	<b>quij</b>	<b>ziix</b>	<b>ziix</b>	<b>ihasiijim</b>	<b>isoj</b>	<b>ha</b>

El fuego nos es muy útil.

Fire is very useful to us.

Xiica	quiti	coii	coi	mos	ziix	ziix	ihasiijim	isoj	iha.
'χiika	'kiti	'koi	koi	mos	'ʃiiχ	ʃiiχ	iʔa'siixim	'isox	iʔa
ropa		l@s	también		cosa.útil			verdader@	(Asev)
clothes		the	also		useful.thing			true	(Decl)
<b>ziix</b>	<b>quiti</b>	<b>quiih</b>	<b>coi</b>	<b>mos</b>	<b>ziix</b>	<b>ziix</b>	<b>ihasiijim</b>	<b>isoj</b>	<b>ha</b>

Ziix	quih	quiti	quiih	quih	isolca	coi	cöhataanlam
'ʃiiχ	kiʔ	'kiti	'kiiʔ	kiʔ	'isoɫka	koi	kʷʔa'taanlam
ropa				el/la/*	sus.cuerpos/mismos	l@s	nos.cubrimos.con.él/ella
clothing				the/*	their.bodies/selves	the	we.cover.(ourselves).with.it
<b>ziix</b>	<b>quiti</b>	<b>quiih</b>	<b>quih</b>	<b>quih</b>	<b>isolca</b>	<b>coi</b>	<b>caanim</b>

x,	cöhamamectoj.
χ	kʷʔama'mektok
*	nos.sentimos.calientitos.con.él/ella
*	we.feel.warm.from.it
<b>x</b>	<b>caméque</b>

La ropa también nos es muy útil. Nos sirve para tapar nuestro cuerpo y para darnos calor.

Clothes are also useful to us. We cover our body with them and keep warm with them.

Ziix quih qiti quih	quih	hataai	quih	ano	moca	ha.
'jiix ki? 'kiti 'kii?	ki?	?a'taai	ki?	ano	'moka	?a
ropa	el/la/*	tela	el/la/*	en/de/a.(él/ella/ell@s)	viniendo	(Asev)
clothing	the/*	cloth	the/*	in/from/to.(it/them)	coming	(Decl)
<b>ziix qiti quih</b>	<b>quih</b>	<b>hataai</b>	<b>quih</b>	<b>ano</b>	<b>moca</b>	<b>ha</b>

La ropa se hace de tela.

Clothing is made of cloth.

page 99

Hataai	quih	icozaplim	quih	chaa	ha.	Icozaplim	coi	pti
?a'taai	ki?	iko'ʃaplim	ki?	'kʔaa	?a	iko'ʃaplim	koi	pti
tela	el/la/*	hilo	el/la/*	siendo	(Asev)	hilo	l@s	juntamente
cloth	the/*	thread	the/*	being	(Decl)	thread	the	together
<b>hataai</b>	<b>quih</b>	<b>icozaplim</b>	<b>quih</b>	<b>chaa</b>	<b>ha</b>	<b>icozaplim</b>	<b>coi</b>	<b>pti</b>

czazc	iha.	Hipquih	hataai	iictim	iha.
'kʃaʃk	iʔa	?ipki?	?a'taai	'iiktim	iʔa
XXX	(Asev)	este(a)/éste(a)	tela	pedazo	(Asev)
XXX	(Decl)	this(one)	cloth	piece	(Decl)
<b>&amp;czazc</b>	<b>ha</b>	<b>hipquih</b>	<b>hataai</b>	<b>cactim</b>	<b>ha</b>

La tela se hace de hilos. Los hilos se pasan unos por encima de los otros. Aquí está un pedazo de tela.

Cloth is made from thread. The threads are woven together. This is a piece of cloth.

Caar ina	xah	mooj	xah	icozaplim	pti immis	quih	coocj	iha.
ʔkaar 'ina	ʃaʔ	'moox	ʃaʔ	iko'ʃaplim	pti im'mis	ki?	'kookx	iʔa
lana	y/*	algodón	y/*	hilo	diferentes	el/la/*	dos	(Asev)
wool	and/*	cotton	and/*	thread	different	the/*	two	(Decl)
<b>caar ina</b>	<b>xah</b>	<b>mooj</b>	<b>xah</b>	<b>icozaplim</b>	<b>cmis</b>	<b>quih</b>	<b>coocj</b>	<b>ha</b>

La lana y el algodón son dos clases de hilo.

Wool and cotton are two kinds of thread.

Caar ina	quih	caar	cop	iti	moca	ha.	Caar ina
ʔkaar 'ina	ki?	'kaar	kop	iti	'moka	?a	ʔkaar 'ina
lana	el/la/*	oveja	el/la	en/a(él/ella)/mientras	viniendo	(Asev)	lana
wool	the/*	sheep	the	on/to(it/him/her)/while	coming	(Decl)	wool
<b>caar ina</b>	<b>quih</b>	<b>caar</b>	<b>cop</b>	<b>iti</b>	<b>moca</b>	<b>ha</b>	<b>caar ina</b>

quih	icocozyax	quih	caacoj	cah	compact.
ki?	iko'kofjaʃ	ki?	'kaakox	kaʔ	kom'pakt
el/la/*	tijeras	el/la/*	grande	el/la/*	es.cortad@.con.él/ella
the/*	scissors	the/*	big	the/*	it.is.cut.with.it
<b>quih</b>	<b>icocozyax</b>	<b>quih</b>	<b>caacoj</b>	<b>cah</b>	<b>caactim</b>

La oveja nos da la lana. El pelo de la oveja se corta con unas tijeras grandes.

The sheep gives us wool. Wool is cut with large scissors.

<b>Caar</b>	<b>ina</b>	<b>quih</b>	<b>tpaiisx</b>	<b>x,</b>	<b>cmaax</b>	<b>icoonzx</b>	<b>quih</b>	<b>tpancoj</b>
ˈkaar	ˈina	kiʔ	ˈtpaiisχ	χ	ˈkmaax	iˈkoonʃχ	kiʔ	ˈtpankoxk
<b>lana</b>		el/la/*	<b>se.limpia</b>	*	<b>ahora</b>	<b>huso</b>	el/la/*	<b>XXX</b>
<i>wool</i>		<i>the/*</i>	<i>s/he/it.is.cleaned</i>	*	<i>now</i>	<i>spinner</i>	<i>the/*</i>	<b>XXX</b>
<b>caar</b>	<b>ina</b>	<b>quih</b>	<b>caaisx</b>	<b>x</b>	<b>cmaax</b>	<b>icóonzx</b>	<b>quih</b>	<b>cpanzx</b>

<b>ma</b>	<b>x,</b>	<b>icozaplim</b>	<b>quih</b>	<b>ano</b>	<b>moma.</b>
ma	χ	ikoʃapɫim	kiʔ	ano	ˈmoma
(CS)	*	<b>hilo</b>	el/la/*	en/de/a.(él/ella/ell@s)	<b>viene/venía/vino</b>
(DS)	*	<i>thread</i>	<i>the/*</i>	<i>in/from/to.(it/them)</i>	<i>s/he/it.is/was.coming/came/comes</i>
<b>ma</b>	<b>x</b>	<b>icozáplim</b>	<b>quih</b>	<b>ano</b>	<b>moca</b>

Se lava y se hila en el malacate.  
*One washes and makes string in the (machine).*

100

<b>Saraapitaj</b>	<b>xah</b>	<b>hataai</b>	<b>xah,</b>	<b>taax</b>	<b>impaii,</b>	<b>icozaplim</b>
saˈraapitax	χaʔ	ʔaˈtaai	χaʔ	ˈtaax	imˈpaii	ikoʃapɫim
<b>cobijas</b>	y/*	<b>tela</b>	y/*	allí/aquello/aquéll@s	<b>se.hace</b>	<b>hilo</b>
<i>blankets</i>	<i>and/*</i>	<i>cloth</i>	<i>and/*</i>	<i>there/that/those</i>	<i>it.is.done</i>	<i>thread</i>
<b>saráapi</b>	<b>xah</b>	<b>hatáai</b>	<b>xah</b>	<b>taax</b>	<b>caai</b>	<b>icozáplim</b>

**hizcoi.**

ʔiʃkoi  
 est@s/ést@s  
*these*  
**hizcoi**

Con este hilo se hacen cobijas y telas.  
*Blankets and cloth are made with this thread.*

<b>Mooj</b>	<b>quih</b>	<b>hataai</b>	<b>quih</b>	<b>chaa</b>	<b>quih</b>	<b>hehe</b>	<b>z</b>
ˈmoox	kiʔ	ʔaˈtaai	kiʔ	ˈkʔaa	kiʔ	ˈʔeʔe	ʃ
<b>algodón</b>	el/la/*	<b>tela</b>	el/la/*	<b>siendo</b>	el/la/*	<b>planta/madera/metro</b>	<b>un@</b>
<i>cotton</i>	<i>the/*</i>	<i>cloth</i>	<i>the/*</i>	<i>being</i>	<i>the/*</i>	<i>plant/wood/meter</i>	<i>one/a</i>
<b>mooj</b>	<b>quih</b>	<b>hatáai</b>	<b>quih</b>	<b>chaa</b>	<b>quih</b>	<b>hehe</b>	<b>zo</b>

<b>iti</b>	<b>moca</b>	<b>ha.</b>	<b>Hataai</b>	<b>quipcö</b>	<b>quih</b>	<b>mos</b>
iti	ˈmoka	˘ʔa	ʔaˈtaai	ˈkipk <sup>w</sup>	kiʔ	mos
<b>en/a(él/ella)/mientras</b>	<b>viniendo</b>	<b>(Asev)</b>	<b>manta</b>		el/la/*	<b>también</b>
<i>on/to(it/him/her)/while</i>	<i>coming</i>	<i>(Decl)</i>	<i>muslin</i>		<i>the/*</i>	<i>also</i>
<b>iti</b>	<b>moca</b>	<b>ha</b>	<b>hatáai</b>	<b>quipcö</b>	<b>quih</b>	<b>mos</b>

<b>hehe</b>	<b>z</b>	<b>iti</b>	<b>moca</b>	<b>ha.</b>
ˈʔeʔe	ʃ	iti	ˈmoka	ʔa
<b>planta/madera/metro</b>	<b>un@</b>	<b>en/a(él/ella)/mientras</b>	<b>viniendo</b>	<b>(Asev)</b>
<i>plant/wood/meter</i>	<i>one/a</i>	<i>on/to(it/him/her)/while</i>	<i>coming</i>	<i>(Decl)</i>
<b>hehe</b>	<b>zo</b>	<b>iti</b>	<b>moca</b>	<b>ha</b>

La tela de algodón, como la manta, se hace de una planta.  
*Cotton cloth, like muslin, is made from a plant.*

<b>Mooj</b>	<b>quih</b>	<b>ziix</b>	<b>cooxp</b>	<b>iha.</b>	<b>Icozaplim</b>	<b>quih</b>	<b>coi</b>	<b>tompaii</b>	<b>ipi</b>
'moox	kiʔ	'ʃiiχ	'kooχp	iʔa	iko'ʃapɫim	kiʔ	koi	tom'paii	ipi
algodón	el/la/*	cosa	blanc@	(Asev)	hilo	el/la/*	todavía	no.se.hace	antes
cotton	the/*	thing	white	(Decl)	thread	the/*	still	it.isn't.done	before
<b>mooj</b>	<b>quih</b>	<b>ziix</b>	<b>cooxp</b>	<b>ha</b>	<b>icozáplim</b>	<b>quih</b>	<b>coi</b>	<b>caai</b>	<b>ipi</b>

<b>x,</b>	<b>ihic</b>	<b>coi</b>	<b>cōhacooix</b>	<b>iha.</b>
χ	'iʔik	koi	k <sup>w</sup> ʔa'kooiχ	iʔa
*	su.semilla	l@s	sacad@(s)	(Asev)
*	its.seed	the	removed	(Decl)
<b>x</b>	<b>ihic</b>	<b>coi</b>	<b>cacóoix</b>	<b>ha</b>

El algodón es blanco, las personas sacan las semillas del algodón antes de hacer el hilo.  
*Cotton is white; people remove the seeds from the cotton before making the thread.*

<b>Hizaax</b>	<b>taax</b>	<b>hehe</b>	<b>pti immis</b>	<b>pac</b>
ʔi'ʃaaχ	'taaχ	'ʔεʔε	pti im'mis	pak
aquí/éstos/esto	allí/aquello/aquél@s	planta/madera/metro	diferentes	algun@s/algo
here/these/this	there/that/those	plant/wood/meter	different	some
<b>hizáax</b>	<b>taax</b>	<b>hehe</b>	<b>cmis</b>	<b>pac</b>

<b>ihic</b>	<b>iha.</b>
'iʔik	iʔa
su.semilla	(Asev)
its.seed	(Decl)
<b>ihic</b>	<b>ha</b>

Son semillas de diferentes plantas.  
*They are seeds from different plants.*